

8

连环画

世界文学名著

SHIJIEWENXUEMINGZHU

浙江人民美术出版社



2 032 0363 9

世界文学名著

连环画丛书

(第八册)



浙江人民美术出版社

世界文学名著 (连环画)

第八册

出 版 者：浙江人民美术出版社
(杭州武林路125号)

发 行 者：浙江人民美术出版社
经 销 者：浙江省新华书店
印 刷 者：浙江新华印刷厂
1987年4月第一版第一次印刷

开 本：850×1168 1/32
印 张：14.25
印 数：0,001—55,000
统一书号：7156·14
ISBN 7—5340—0007—6/G·8
定 价：2.80元

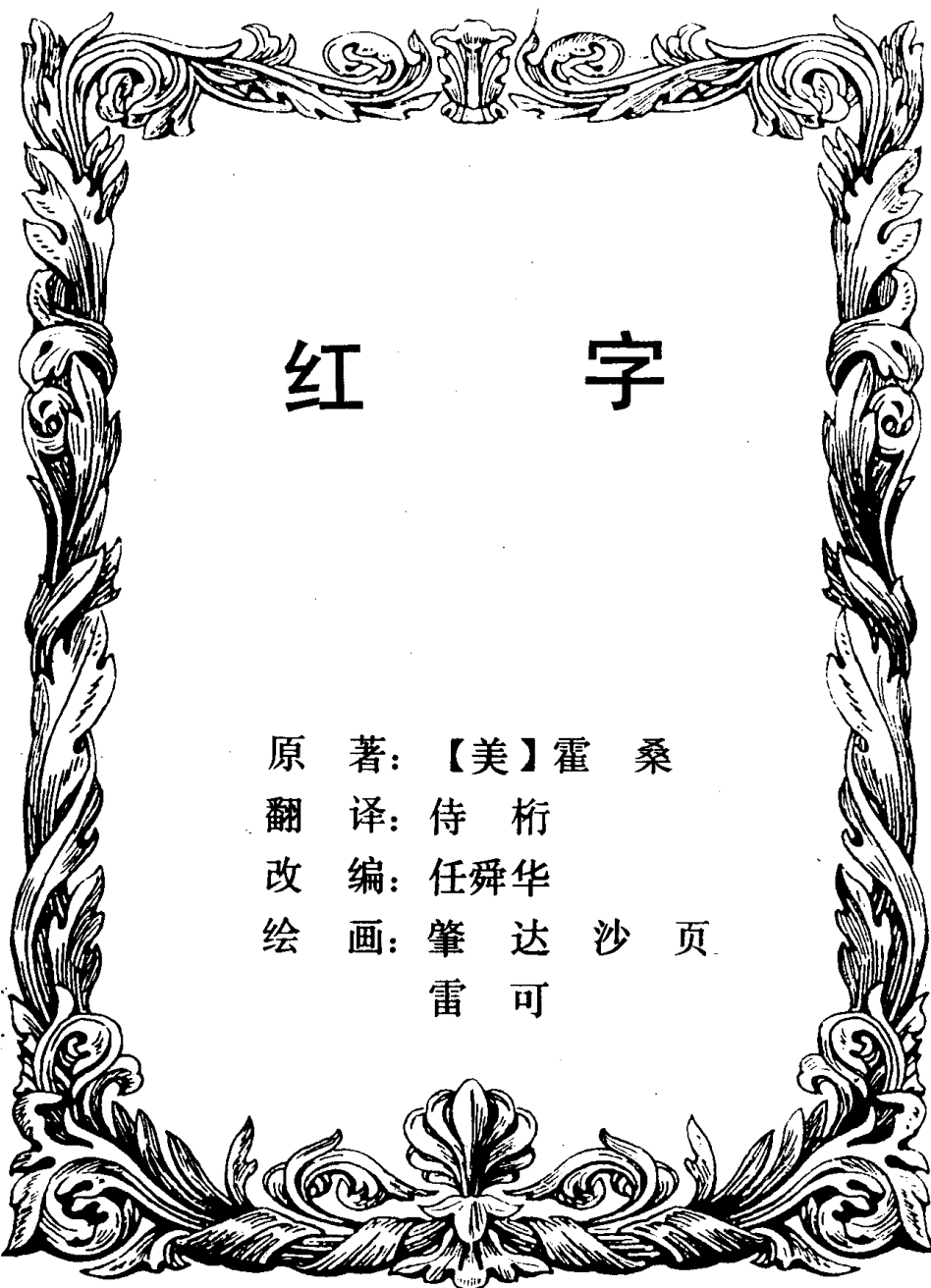
文稿审核

陈 惇

陶德臻

• 目 录 •

红 字.....	1
汤姆大伯的小屋.....	89
败坏了赫德莱堡的人	185
复 活	269
叶甫盖尼·奥涅金	365



红 字

原 著：【美】霍 桑
翻 译：侍 桁
改 编：任舜华
绘 画：肇 达 沙 页
雷 可



作者·作品介绍

纳撒尼索·霍桑（1804—1864）是十九世纪美国浪漫主义小说作家。霍桑出生在新英格兰一个破落贵族家庭，自幼受清教影响较深。大学毕业后，他经过长期的练习与思考，从1837年开始，发表了几个短篇小说集。1850年《红字》发表，霍桑即被认为是当时美国最重要的小说家。此后他写过长篇小说《七个尖角阁的房子》（1851）、《福谷传奇》（1852）、《玉石雕象》（1860）等。

霍桑是一个思想比较保守的作家，他对资本主义迅速发展而引起的一切变化都不能理解。他从宗教思想出发，把社会上存在的种种问题都归之于抽象的恶。他认为人的身上存在着“内在的恶”，解决问题也要从“恶”入手。他说：“内在世界一旦净化，外在世界游荡着的许多罪恶都会自行消失”。这种思想影响到他的创作。他的作品偏向于挖掘人心中隐秘的恶，描写种种怪诞的、恐怖的现象和阴暗反常的心理活动。这些作品以新英格兰殖民时期的生活为背景，着重刻划宗教对人的心灵的摧残，揭露宗教人士的虚伪道德，但同时也流露出自己的宗教意识和神秘主义观点。

《红字》是霍桑的代表作，写的是殖民时期严酷的教权统治，突出地表现了霍桑创作思想上和艺术上的特点。主人公海丝特·

白兰是一个犯有通奸罪的女人，她的同犯是当地的教长丁梅斯代尔。但是她宁肯戴上红色“A”字的标记，过着孤寂的生活，也不肯说出同犯的姓名。结果白兰受到惩罚，而教长却被人们尊为“道德卫士”。她的丈夫又为了报复，千方百计折磨他们两人。于是，在这三个人物之间发生了一段曲折的故事。白兰本是一个善良的农村姑娘，不合理的婚姻制度毁灭了她的青春，宗教统治又对她加以迫害。她是一个深受夫权、教权和政权压迫的受害者。她的特殊境遇使她以一种批判的眼光来看待社会，小说由此而揭露了资本主义社会的种种不合理现象。小说更深一层的意义，在于它对道德问题的探讨。全书的中心是追查罪犯和如何治罪的问题。作者认为，象白兰那样的罪人受到法律惩办之后，可以通过苦行来赎罪。教长也是罪人，他隐瞒自己的罪责，更当受到内心的处罚。白兰的丈夫本来无罪，但是他为了施行报复不择手段，也就犯了更为严重的罪。总之，罪恶随处都可产生，无法判定罪在何处，也无法消除它。因此，尽管小说为人们树立了坦诚自新的道路，而悲观主义思想仍是相当严重。《红字》在艺术上颇有特色，尤其是它深入剖析各种人物的内心世界，显示出作者高度的心理描写的技巧。

内 容 提 要

《红字》描写了十七世纪英国的北美殖民地新英格兰发生的一个恋爱悲剧。

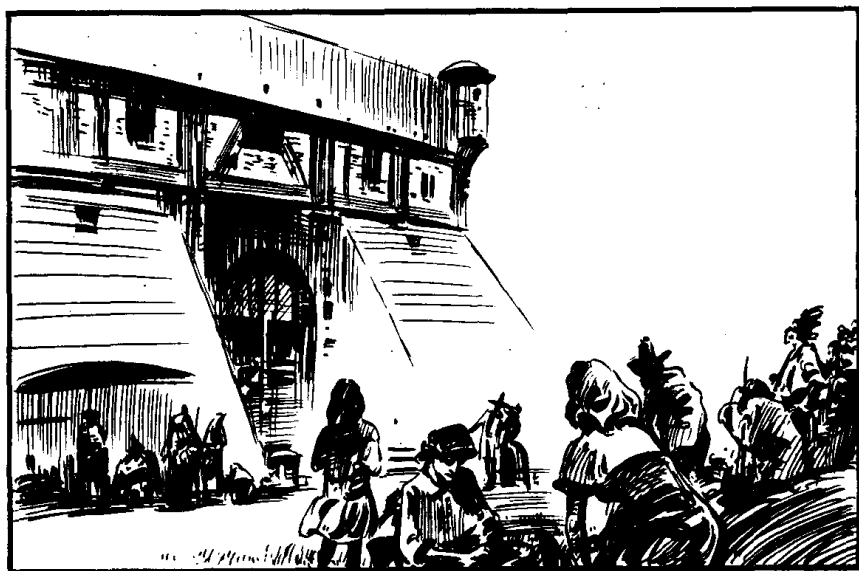
美丽、坚强的英国姑娘白兰，年轻时不幸嫁给一个身体畸形、伪善，年纪比她大得多的学者、术士罗格·齐灵窝斯。不久，丈夫被掳，白兰在孤寂的生活中与青年牧师丁梅斯代尔相爱。由于怀孕，事情败露后白兰入了狱，在狱中生下一女，取名珠儿。当局罚她在胸前挂一红色的A字，以示犯有通奸罪。白兰不愿交代她的同犯，受罚后，在边远海边的小屋里离群索居。后来，她丈夫潜回国来，但不公开与她的关系而在暗中察访她的同犯，采用种种卑劣手段来刺探丁梅斯代尔牧师的内心秘密。牧师毅然在大庭广众下坦露了自己与白兰、珠儿的关系，随即死去。白兰带着红字处处克己助人，使红字变成了德行的标志。

故事以耻辱的红字为线索，通过海丝特·白兰的悲惨遭遇，反映了清教殖民统治的黑暗。

文字编辑 韩幼文
美术编辑 黄云松



1. 约在两个世纪以前，一个夏天的早晨，在一座牢狱前的草地上，拥挤着好大一群波士顿市民，他们的眼睛都死盯住铁钉密布的橡木门。善良人们的脸上凝结着的那种怕人的严肃，预示着必有一个著名罪犯就要受刑罚了。



2. 无论新殖民地的建设者原意是怎样计划着人类美德与幸福的乌托邦，他们在实际的需要中，划出了一部分处女地作为监狱的地基。这座木造的监狱所显示的风吹日晒和各种苍老的痕迹，使它凶恶的外表露出更凄惨的景象。



3. 这里有几个引人注目的妇女，她们对于将要发生的任何处刑，都感到特别的兴趣。她们身穿衬裙和蓬裙，走出大街小巷，把自己那並不娇弱的身躯，挤进正要行刑的绞刑台最近边的人群里去。



4. 这些主妇们似乎都敢于发言而又辞令圆滑。“诸位太太，”一个面色严厉的老婆子说，“如果我们这些声名良好的教会会友而又上了年纪的妇女，能处置海丝特·白兰这种败类，那就给社会上做了一件大好事啦。”



5. “诸位女友，你们以为怎样？”她仍是嗓门很大地接着说，“那个贱妇，若是交给我们五个人来审判，能够象那些可敬的长官们给她的判决那样，就放她过去吗？天哪，我真不相信哩！”



6. “人们说，”另一个女人说，“她的虔诚的教长丁梅斯代尔牧师，因为自己的教区里发生了这样的丑事，伤心透啦。”



7. 第三个，一个半老的徐娘说：“顶少顶少，他们也应当在海丝特·白兰的前额上，用烧红的铁，烙上一个印子！……但是他们在她衣服的胸口上贴上个什么，她——那个烂污货，才满不在乎哩！”



8. “这个女人辱没了我们大家，应当弄死她。这种事没有法律吗？圣经和法典上明明是有的呀。让那些不照法律行事的老爷们去自作自受吧，他们的妻子女儿也会变得放荡起来的！”另一个最丑最残酷的女人叫道。



9. 狱门从里面打开了。首先象一个黑影般浮现到阳光中来的，是那狱吏的狰狞而尴尬的模样。他身边挂着刀，手里拿着警棍。这个人物的相貌，象征着清教徒法典的铁面无情。



10. 他右手举着警棍，左手抓住一个怀抱婴儿的青年妇人的肩膀，就这样把她拉向前来。及至牢门的门槛边，她推开他，那动作表现出一种威仪与性格的力量，然后象是自愿般，她迈步走到门外。



11. 当孩子的母亲露出全身，伫立在人群面前时，她的第一个冲动，似乎就是抱紧婴儿，贴住胸怀。但与其说这是母爱的冲动，还不如说她借此遮掩衣服上的标记——一个用精美的红布制成，刺绣在衣服胸部的A形字。



12. 这个青年妇人身材修长，容姿完整而优雅。乌黑丰茂的头发那么光亮；她的面孔，除去润泽的肤色与端正美丽的五官之外，还有清秀的眉宇和深黑的眼睛，发出一种威仪。按当时女性的风度来讲，她属于贵妇人类型。



13. 这时，狞恶的狱吏用警棍作了个手势，叫着：“诸位——让开路！我答应你们，把白兰太太放在一个地方，无论男女老幼都能从现在到午后一点钟，好好地参观一下她的奇装异服。走，海丝特，到市场里展览你的红字！”



14. 狱吏领头，后面随着成群结队正颜厉色的男人、面容冷酷的女人和热心好奇的小学生。他们不断地回头凝视她的面孔、婴儿和胸上那个可耻的字。海丝特每动一步，都忍受一番痛苦，仿佛她的心脏在让人们践踏一样。



15. 绞刑台，伫立在波士顿最早的教堂屋檐下。海丝特·白兰，几乎保持着一种平静的态度，度过了这一时的受难，走到了绞刑台边。她了解自己的本分，于是登上木梯，站在这座将近比街道高一人的台上。



16. 州长本人以及他的几个顾问、法官、将军和城里几个牧师等等尊贵的人物，全都在会议厅的露台上俯视着绞刑台。当这样的人物组成观众的一部分，我们便可推断，这次案件判定的处罚，必是具有真挚而有效的意义。



17. 这不幸的罪人，在众人无情目光的重压下，尽了一个妇人最大的力量支持着自己。她的心灵，尤其是她的回忆，却超乎寻常地在活动。她站在这悲惨的高处，重新看见父母亲的面容和神情……



18. 蓦然，她从人群的外圈辨认出一个人——身材矮小，面孔多皱，左肩比右肩高，身穿半文明半野蛮的奇装异服的人。他还不能称为老人，面容上却露出一一种非凡的智慧。他早已用眼盯住了这个戴红字的女人。